CABECERA

YACIMIENTO: Conventillos (Adamuz, Córdoba)
MUNICIPIO: Adamuz
PROVINCIA: Córdoba
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 4933
N. INV: Desaparecida
TIPO YACIMIENTO:
OBJETO: Placa
TIPO: Mármol

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: PLACA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 30 x 18 x 4,5
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 7
H. MAX. LETRA: 2,2
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Desaparecida
CONS. ARQ.: D
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
(Crux) Pr(e)sbit(e)r hic Daniel latitat / abbas et inclitus in monachis / humilis ac bonus hic obiit / miles iste Dei famulus / [pa]ter et regens monach[os]. / Sit Paradis(u)s ei. Requievit / f(eria) I N(o)n(a)s Martias era DCCCCLXVIII

Texto dado por González Fernández (2016, p. 115, número 38)
APARATO CRÍTICO:
5 AC Fita.
TRADUCCIÓN:
(Cruz) Aquí está enterrado Daniel, presbítero y abad famoso entre sus monjes, murió aquí sencillo y bondadoso, este soldado (de Cristo), siervo de Dios, fundador y rector de sus monjes. ¡Ojalá, que obtenga

el Paraíso! Descansó (en paz) el primer domingo de Cuaresma, en las Nonas de marzo de la era 968.

Traducción dada por González Fernández (2016, p. 115-116, número 38)

COMENTARIO:

Este epígrafe se inicia con una breve referencia del nombre del difunto y su condición de presbítero, destaca el empleo del frecuentativo latitat en vez del más normal latet (l. 1), para enumerar inmediatamente en una amplia laudatio (ll. 2-5) sus cualidades personales (abbas inclitus , bonus , humilis) y sus méritos como religioso (miles Christi, famulus Dei) y, sobre todo, su condición de fundador y rector del monasterio donde fue enterrado (pater et regens monachos). Sigue una breve acclamatio mostrando el deseo del autor del epitafio de que consiga ganar el Paraíso (Sit Paradisus ei). Termina el texto con la indicación de que descansó en paz el primer domingo de Cuaresma del año 930 (feria I Nonas Martias). El Padre Fita piensa que el autor de este epitafio sufriría tres influencias, por una parte, las ideas expresadas por San Eulogio en la narración de los martirios de los santos Sabiniano y Wistremundo, ya mencionada: Epitafio San Eulogio Abbas et inclitus… pater Ac regens monachos. Humilis ac bonus miles Feria I, nonas Martias San Eulogio E coenobio sancti Zoilii Armilatensi … quo dudum sub regula vel abbate. In castris Domini militans. Séptimo idus Junias, feria I. También influiría en su redacción la inscripción que recordaba el recinto donde San Martín, obispo de Tours, había residido, haciendo vida eremítica: Hic inhabitavit, felix eremita, sub antro. Hic inhabitavit, quem Paradisum habet. Por último, Fita destaca el empleo de la fórmula Sit paradisus ei , propia de los epitafios hebreos y, aunque sea desconocida de los epígrafes cristianos, cree que el autor del epitafio ha visto en ella un carácter cristiano, que recuerda la promesa hecha por Cristo al Buen Ladrón (Luc. XXIII, 43), y que recoge fielmente la plegaria de la liturgia mozárabe, que se leía en el prefacio de la misa del primer domingo de cuaresma: ut qui de paradiso per inobedientiam Adae non abstinendo decidimus, nunc autem per oboedientiam Christi ieiunando surgamus . Pues bien, como señala Fita, el primer domingo de Cuaresma cayó el día 7 de marzo del año 930, el día del fallecimiento del abad Daniel, a quien seguramente le sería leída en el momento de su muerte la antífona ‘ aperiat tibi Dominus paradisi ianuam ’. En la breve laudatio el autor del epitafio matiza con los vocablos pater et regens la condición de fundador y abad del convento, empleándose el demostrativo iste con el valor de ‘este’ y no de ‘ese’ más clásico. (González Fernández, 2016, p.116-118)

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: González Fernández, 2016, número 38.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES:
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Placa de mármol con orla figurando un tallo ondulado con hojas, exactamente como el epitafio de Cipriano de Granada. El texto está encabezado por una cruz latina. (González Fernández, 2016, p.114-115)

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Las letras de la inscripción presentan las características propias de la escritura mozárabe, así la L, la I y la H sobresalen de la línea de caja, el travesaño de la T se ondula a la izquierda, la N tiene el trazo derecho cortado, la R, la P y la B tienen los ojos abiertos, la D tiene forma de una ‐ griega, la A carece de travesaño, el ángulo de la M tiende hacia abajo, etc. La conjunción ET (l. 2) está escrita en letras más pequeñas, la una sobre la otra, al igual que la sílaba TV de INCLITVS (l. 2) y TE de ISTE (l. 4). También la cifra de la era está escrita en dos líneas, concretamente LXVIII sobre

DCCCC.

Son también frecuentes las letras pequeñas, algunas incrustadas en otras mayores, las abreviaturas y los nexos; así, por ejemplo, hay abreviaturas, marcadas con líneas superpuestas, en PRSBITR (l. 1), PARADISS (l. 6), F y NNS (l. 7) y nexos ITR en PRBITR (l. 1), AR y TI en MARTIAS (l. 7). (González Fernández, 2016, p.116)

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO: 1911 (González Fernández, 2016, p.116)
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 7 de marzo de 930, siglo X. (González Fernández, 2016, p.118)
CRIT. DAT.: Textuales. (González Fernández, 2016, p.118)
CONTEXTO HALLAZGO: Fue descubierto hacia 1911 en el sitio de los Conventillos, dentro de la finca del Retamalejo, situado a unos 10 km de Adamuz, y a medio kilómetro de las ruinas del convento de San Francisco del Monte, en cuyos alrededores el padre Flórez 8 pensaba que se encontraba en el siglo IX el monasterio Armilatense, celebrado por San Eulogio (Memoriale Sanct. II,5) como semillero de mártires y sencillos anacoretas. En la actualidad se ignora su paradero. (González Fernández, 2016, p.116)
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 4933; Gil Fernández, Juan (2020) Corpus Christianorum. Continuatio mediaevalis, LXX B. Scriptores Muzarabici, saeculi VIII-XI, Turnhout, Brepols, p. 1352. Barceló, Carmen (2019) "Epigrafía cristiana de Al-Andalus: mozárabe y latina" Arqueología y Territorio Medieval 26, pp. 115-138, nº18 apéndice. González Fernández, Julián (2016) Inscripciones mozárabes de Andalucía, Athenaica Ediciones Universitarias, Sevilla, pp. 114-118. Castejón, R. (1981) "Los mozárabes del siglo VIII al X", Boletín de la Real Academia de Córdoba de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes 102, p. 230. de los Santos, S. (1947) "Nueva lápida mozárabe", BRAC 58, p. 122. Gómez Moreno, Manuel (1919) Iglesias mozárabes. Estudio preliminar de I. Bango Torviso, reimpresión 1997, Madrid, p. 365. Fita, Fidel (1914) "Alcaracejos, Adamuz y Córdoba. Nuevas inscripciones", Boletín de la Real Academia de la Historia, tomo 65, pp. 559-562.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES



LÁM. XXX. Epitafio del presbítero *Daniel* (Foto F. Fita). [volver al texto]

pg 248